

南京航空航天大学

2015 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 214

满分: 100 分

科目名称: 翻译硕士法语

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

I: Structure grammaticale et vocabulaire (20%)

01. Combien d'heures travaillez-vous _____ jour?
A. chaque B. tout C. un D. par
02. Les cousines de Pascal _____ les mains avant de se mettre à table.
A. se sont lavé B. se sont lavés C. se sont lavées D. sont lavés
03. Regarde ces deux dictionnaires! _____ choisiras-tu?
A. lequel B. laquelle C. quel D. quelle
04. Comme la vieille dame a une mauvaise vue, elle savait que ces précautions n'étaient pas _____.
A. nécessaires B. importantes C. inutiles D. utiles.
05. Il ne se passe pas une journée _____ il n'y ait d'accident de la route.
A. sans qu' B. à moins qu' C. ou qu' D. tant qu'
06. Personne ne veut rester enfermé chez _____ par un temps si beau.
A. lui B. elle C. soi D. moi
07. Cette jeune femme de vingt ans _____ le français depuis dix ans.
A. apprend B. enseigne C. prend D. lit
08. Pascal ne m'a pas reconnue, il m'a _____ pour ma cousine.
A. prise B. crue C. apprise D. pris
09. Si vous lui dites cela, vous _____ de le mettre en colère.
A. aurez une chance B. souffrez C. risquez D. aurez de la possibilité
10. Oh là là! Que de monde dans la rue! Je me demande _____ se passe.
A. qu'est-ce que B. ce qui C. ce que D. qu'est-ce qui
11. Il m'a dit que sa femme _____ le rejoindre à Paris trois jours plus tard.
A. venait B. sera venue C. viendra D. viendrait

12. De toutes les filles, c'est Isabelle qui chante _____.
A. bien B. mieux C. le mieux D. la mieux
13. Les filles étaient _____ d'être invitées à la soirée.
A. toutes B. tous C. tout D. toute
14. Personne ne songeait à _____ les bonnes manières.
A. le faire apprendre B. lui étudier C. lui fait apprendre D. lui faire apprendre
15. Vous avez du pain? Donnez- _____ un peu! J'ai vraiment faim.
A. m'en B. moi-en C. moi-le D. le-moi
16. Quelquefois le remède est _____ que le mal.
A. pire B. meilleur C. moins bon D. aussi bon
17. L'entrée de la Chine dans l'Organisation Mondiale du Commerce est aussi dans _____ des Etats-Unis.
A. l'intérêt B. le projet C. le profit D. l'objectif
18. L'accident est souvent _____ la distraction du conducteur.
A. due à B. la cause de C. arrivé à D. dû à
19. Venez vous asseoir ici, j'ai _____ drôle à vous raconter.
A. quelqu'un B. quelque chose C. quelqu'un de D. quelque chose de
20. J'ai perdu mon chien et j'ai cherché partout, mais je ne l'ai vu _____ part.
A. aucune B. nulle C. toute D. autre

II. Compréhension écrite. (10%)

Texte 1

La fuite des bêtes

Ours, renards, loups, oiseaux quittent en grand nombre notre pays. Les animaux sauvages, chassés par la guerre, mais aussi par la faim, se rendent vers les zones plus paisibles du nord de l'Europe. On les retrouve déjà en Suisse, en Italie et en Allemagne. Certains ont même atteint les pays plus au nord, or ces animaux ne sont pas toujours bien accueillis. Ainsi les renards, qui avaient presque tous disparu – au point qu'on les avait artificiellement réintroduits, notamment dans les Vosges – sont très mal vus dans les régions d'élevage. Récemment, les spécialistes s'en sont inquiétés, lors d'une conférence en Allemagne sur l'étude des animaux, à Berlin. D'une

part, ils craignent une multiplication des accidents mortels s'il y avait rencontre imprévue entre bête et homme. D'autre part, on a peur que ces animaux habitués aux vastes espaces ne modifient l'équilibre naturel des forêts européennes. Mais surtout ils craignent que les petits qui accompagnent souvent les grands animaux se perdent à travers les prairies et les bois. Harmut Gassow, directeur d'un institut suisse, a même réclamé la construction des parcs spéciaux pour que les animaux s'y réfugient. Les animaux seraient-ils mieux traités que les hommes?

21. Pourquoi les animaux partent-ils de notre pays?

- A. Parce qu'il y a trop de chasseurs dans notre pays.
- B. Parce que notre pays est en guerre, personne ne leur donne à manger.
- C. Parce qu'il y a une guerre entre les animaux.
- D. A cause de la guerre, les animaux ne peuvent pas manger à leur faim.

22. Les animaux qui partent de notre pays sont-ils bien accueillis à l'étranger?

- A. Oui, ils sont bien accueillis à l'étranger.
- B. Oui, ils sont bien accueillis en Suisse et en Allemagne.
- C. Non, ils ne sont pas toujours bien accueillis.
- D. Non, ils risquent d'être tués à l'étranger.

23. Qu'est-ce qui est mal vu dans les régions d'élevage?

- A. Le renard est mal vu dans les régions d'élevage.
- B. Réintroduire artificiellement les renards est mal vu dans ces régions.
- C. Les animaux de notre pays sont mal vus dans les Vosges.
- D. Le déplacement des animaux est mal vu en Suisse et en Allemagne.

24. De quoi les spécialistes de la chasse s'inquiètent-ils le plus?

- A. Ils sont inquiets surtout de la guerre de notre pays.
- B. Ils craignent surtout que ce déplacement ne modifie l'équilibre naturel des forêts européennes.
- C. Ils sont inquiets surtout d'une rencontre imprévue entre bête et homme.

D. Ils craignent surtout que les jeunes animaux ne se perdent à travers les prairies.

25. Qu'est-ce que M.Harmut Gassow a proposé pour protéger les animaux menacés?

- A. Maintenir l'équilibre naturel des forêts.
- B. Fixer les espaces spéciaux pour les animaux.
- C. Arrêter la guerre.
- D. Créer une "force de réaction rapide".

Texte 2

La compréhension d'un texte

Un individu ayant à lire un texte dans une langue qu'il connaît mal aura la réaction suivante : « Je ne peux pas lire ce texte, je ne comprends pas certains mots. » Et en effet, l'obstacle à la compréhension est en partie dû à une faible connaissance du vocabulaire. Est-ce à dire qu'avec un dictionnaire on parviendrait à comprendre le texte en cherchant la traduction de la plupart des mots ? Certes, il y aura un résultat après de gros efforts, cependant il faut se souvenir que la compréhension d'une langue n'est pas seulement liée à la traduction d'une suite de mots mais à la perception des relations qui existent entre ces termes.

Devant un mot inconnu, le lecteur dispose de plusieurs moyens pour comprendre :

--- Le mot est compris selon le texte. Le lecteur utilise le sens de la phrase pour deviner le mot inconnu.

--- Le mot est découpé en unité plus petite. Le lecteur reconnaît dans le mot quelque chose qu'il a déjà lu. Il voit « courage » dans le découragement et comprend grâce à sa connaissance de la valeur de « dé- ».

--- Le mot est reconnu grâce à la présence d'un élément : photo, dessin et image.

--- Le mot est compris à l'aide de la connaissance du vocabulaire ou d'un dictionnaire.

Il faut encourager le lecteur à compter sur le texte pour lui donner le sens d'un mot.

26. Ce document est destiné _____

- A. seulement aux étudiants.
- B. seulement aux professeurs.
- C. à tous ceux qui veulent lire en langue étrangère.
- D. à tous ceux qui lisent à l'aide d'un dictionnaire.

27. L'auteur du document _____
- A. encourage les lecteurs à lire davantage.
 - B. encourage les lecteurs à lire correctement.
 - C. montre comment comprendre facilement un texte.
 - D. montre comment mieux utiliser un dictionnaire.
28. Après avoir lu le texte, comment peut-on comprendre le mot « découvrir » ?
- A. Je vais utiliser mon dictionnaire.
 - B. Je vais demander à un ami français.
 - C. Je le comprends grâce à une image, une photo, ou un dessin.
 - D. Je le comprends grâce à la connaissance du vocabulaire.
29. Comment peut-on comprendre mieux un texte en langue étrangère selon l'auteur ?
- A. Il faut traduire le texte mot à mot et deviner le sens des mots nouveaux.
 - B. Il faut comprendre les sens et leurs relations.
 - C. Il faut compter sur les mots pour leur donner le sens.
 - D. Il faut utiliser le sens du texte pour deviner le mot inconnu.
30. Quel est le meilleur titre du texte ?
- A. Comment peut-on comprendre mieux un texte ?
 - B. Comment peut-on mieux utiliser un dictionnaire ?
 - C. Comment peut-on élever le niveau d'une langue étrangère ?
 - D. Comment peut-on mieux traduire un texte ?

III. Version (30%)

1. Suite à votre courrier du mois dernier, je vous informe que je serai disponible pour un entretien entre le 10 et le 15 janvier.
2. Le plus important pour les parents, c'est de savoir quand et comment laisser voler l'adolescent de ses propres ailes.
3. Les éducateurs ont souligné que l'attitude des parents est essentielle pour le succès de leurs enfants.
4. Le soir même, Pasteur a fait la première vaccination. Le grand savant s'inquiétait beaucoup du sort de son jeune patient, mais il espérait toujours.
5. Le héros d'un film est allé chez les ennemis pour obtenir des renseignements, il a été arrêté sur leur territoire et condamné à mort. Combien de spectateurs croient que les ennemis l'exécuteront réellement?
6. La récente attention des consommateurs sur les produits de terroir signifie un fort renouveau de la cuisine régionale et une popularité grandissante du Mouvement "slow food".

IV. Thème: (25%)

1. 环法自行车大赛的场面蔚为壮观，我真想有机会去现场观看。
2. 请原谅，我有急事，先告辞了。
3. 这些科学家把一生都用在了环保事业上。
4. 他竟然把车开到每小时 150 公里。你告诉他，要是再这么开，肯定会有大麻烦的。
5. 通常，子女会尊重父母的权威，但他们有时也会挑战传统的社会准则。

V: Composition (15%) avec environ 80 mots. (八十个字左右的作文)

题目：Mes études du français